

Эдвард Олби. Не боюсь Вирджинии Вулф (Кто боится Вирджинии Вульф)

-----  
WHO'S AFRAID OF VIRGINIA WOOLF (1962)

Перевод Н. Волжиной

Издательство "Прогресс", Москва 1976

Ocr Longsoft <http://ocr.krossw.ru>, май 2007  
-----

*Пьеса в трех действиях*

*Действие первое — Игры и забавы*

*Действие второе — Вальпургиева ночь*

*Действие третье — Изгнание беса*

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Марта

крупная шумливая женщина, 52 года. Выглядит несколько моложе. Полная, но не рыхлая.

Джордж

ее муж, 46 лет. Худощавый, волосы с проседью.

Хани

26 лет. Миниатюрная блондиночка, красотой не отличается.

Ник

ее муж, 30 лет. Блондин, стройный, с приятной внешностью.

*Действие происходит в гостиной дома, который стоит на территории небольшого колледжа в Новой Англии.*

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

### **Игры и забавы**

*На сцене темно. Удар в наружную дверь. Слышен смех Марты. Дверь открывается, свет включен. Входит Марта, за ней Джордж.*

**Марта.** А, черт...

**Джордж.** Ш-ш-ш-ш...

**Марта.** Гос-споди Иису...

**Джордж.** Перестань, Марта. Сейчас два часа...

**Марта.** Ну, Джордж!

**Джордж.** Извини, пожалуйста, только...

**Марта.** Перестань кудахтать! Вот раскудахтался!

**Джордж.** Уже поздно, понимаешь? Поздно!

**Марта** (*оглядывает комнату. Подражает Бэтти Дэвис*). Какое убогое жильё! Слушай, откуда это? «Какое убогое жильё!»

**Джордж.** Почему я знаю откуда...

**Марта.** А, брось! Откуда это? Ну, ты же помнишь...

**Джордж.** Марта...

**Марта.** ОТКУДА ЭТО, ЧЕРТ ТЕБЯ ВОЗЬМИ!

**Джордж** (*устало*). Что откуда?

**Марта.** Я тебе только что сказала. Только что изобразила. «Какое убогое жильё!» Хм? Откуда это?

**Джордж.** Понятия не имею...

**Марта.** Болван! Это из какого-то, черт его возьми, фильма с Бэтти Дэвис... какое-то эпическое полотно Братьев Уорнер.

**Джордж.** Не могу я помнить все фильмы, которые...

**Марта.** Тебя никто не просит запоминать все паскудные боевики Братьев Уорнер, а только одно-единственное скромненькое эпическое полотно. Там под конец у Бэтти Дэвис начинается перитонит... Она с самого начала в таком страшном черном парике, и потом у нее перитонит, а замужем она за Джозефом Коттеном или еще за чем-то...

**Джордж.** За кем-то...

**Марта.** ...за кем-то... и ее все время тянет в Чикаго, потому что она влюблена в того самого актера со шрамом... но заболевает и садится за туалетный столик...

**Джордж.** Какого актера? С каким шрамом?

**Марта.** Откуда я помню, как его там. Мне название нужно. Я хочу знать, как этот фильм называется. Садится за туалетный столик... у нее этот самый перитонит... хочет накрасить губы, но ничего не выходит... размазывает помаду по всему лицу, а в Чикаго она все равно собирается и...

**Джордж.** «Чикаго»! Так и называется: «Чикаго»!

**Марта.** Хм? Кто... что называется?

**Джордж.** Фильм... Фильм называется «Чикаго».

**Марта.** Господи боже! Ты что, совсем сдурел? «Чикаго» — это мюзикл

тридцатых годов. В главной роли малышка мисс Элис Фей. С тобой с ума сойдешь!

**Джордж.** Может, я тогда еще под стол пешком ходил, но...

**Марта.** Ты это брось! Хватит! В этом фильме Бэтти Дэвис возвращается домой, проторчав целый день в бакалейной лавке...

**Джордж.** Она что, служит в бакалее?

**Марта.** Нет. Ведет хозяйство дома. Ходила в лавку за покупками. Так вот, она возвращается домой, в скромненькую комнатку скромненького коттеджа, в который ее поселил скромненький Джозеф. Коттен...

**Джордж.** Они женаты?

**Марта (нетерпеливо).** Да. Женаты. Он ее муж, она его жена. Кудах-тах-тах! Вот она входит в комнату, озирается по сторонам, ставит сумку па стол и говорит: «Какое убогое жильё!»

*Пауза.*

**Джордж.** А-а...

*Пауза.*

**Марта.** Она не удовлетворена жизнью.

*Пауза.*

**Джордж.** А-а...

*Пауза.*

**Марта.** Так как же называется этот фильм?

**Джордж.** Право, не знаю, Марта...

**Марта.** Ну так думай, думай!

**Джордж.** Я устал, милая... уже поздно... и кроме того...

**Марта.** Не понимаю, с чего бы это тебе устать... Весь день бездельничал, занятий на факультете у тебя не было, и вообще ничего...

**Джордж.** Устал, и все тут... Если бы твой отец не устраивал этих сборищ каждую субботу, чтоб им пусто было...

**Марта.** Бедный, бедный Джордж...

**Джордж (брюзливо).** Говорю тебе как есть.

**Марта.** Ты ведь ничего на этом сборище не делал и никогда ничего не

делаешь. Никогда ни во что не вмешиваешься. Сидишь сиднем и занимаешься болтовней.

**Джордж.** А что тебе от меня надо? Чтобы я вел себя, как ты? Слонялся бы весь вечер от одного к другому и блял бы им первое, что придет в голову?

**Марта** *(блеющим голосом)*. Я не блею.

**Джордж** *(тихо)*. Ну хорошо... ты не блеешь.

**Марта** *(обиженно)*. Я не блею.

**Джордж.** Хорошо. Я уже сказал, ты не блеешь.

**Марта** *(надувшись)*. Дай мне выпить.

**Джордж.** Что?

**Марта** *(все еще вполголоса)*. Я сказала, дай мне выпить.

**Джордж** *(идет к передвижному бару)*. Ну что ж, на сон грядущий нам обоим не повредит...

**Марта.** На сон грядущий? Ты что, смеешься? Сейчас гости придут.

**Джордж** *(не веря своим ушам)*. Кто придет?

**Марта.** Гости. ГОСТИ.

**Джордж.** ГОСТИ!

**Марта.** Да... гости, люди... К нам придут гости.

**Джордж.** Когда?

**Марта.** Сию минуту.

**Джордж.** Господи помилуй! Марта... ты знаешь, который час?.. КТО придет?

**Марта.** Имяреки.

**Джордж.** Кто?

**Марта.** ИМЯРЕКИ!

**Джордж.** Какие имяреки?

**Марта.** Я, Джордж, не помню, как их там... Ты познакомился с ними сегодня вечером... Они новички... Он на математическом факультете или где-то там еще...

**Джордж.** Да кто... что за люди?

**Марта.** Ты познакомился с ними сегодня вечером, Джордж.

**Джордж.** Не помню, чтобы я там с кем-нибудь знакомился.

**Марта.** Нет, познакомился... Дай мне стакан... Он на математическом факультете... Лет тридцати, блондин и...

**Джордж.** ...и интересный...

**Марта.** Да... и интересный...

**Джордж.** Все понятно.

**Марта.** ...а жена у него... так, маленький мышонок, ни бедер, ничего.

**Джордж** *(неопределенно)*. А-а...

**Марта.** Ну, вспомнил?

**Джордж.** Кажется, да, Марта... Но зачем они к нам явятся сейчас?

**Марта** (*безапелляционно*). Затем, что папа просил, чтобы мы их приголубили. Вот зачем.

**Джордж** (*обескураженный*). О господи!

**Марта.** Дадут мне когда-нибудь выпить? Папа просил, чтобы мы их приголубили. Спасибо.

**Джордж.** Но почему в такое время? Третий час ночи и...

**Марта.** Потому что папа просил, чтобы мы их приголубили!

**Джордж.** Да, но твой отец вряд ли хотел, чтобы мы проторчали с ними всю НОЧЬ напролет. Можно было бы пригласить их как-нибудь на воскресенье или...

**Марта.** Ладно, не волнуйся... И вообще воскресенье уже наступило... Сейчас раннее воскресное утро.

**Джордж.** Да, но это... это нелепо...

**Марта.** Пригласили, и точка, о чем сейчас говорить?

**Джордж** (*сдав позиции, но в ярости*). Хорошо. Но где они? Если у нас гости, так где же они?

**Марта.** Скоро придут.

**Джордж.** А куда они девались?.. Пошли домой и на всякий случай выспались, так что ли?

**Марта.** Придут. Сейчас придут.

**Джордж.** Ты бы все-таки хоть изредка делилась со мной... Пожалуйста, брось привычку ОБРУШИВАТЬ на меня свои...

**Марта.** Я на тебя ничего не обрушиваю...

**Джордж.** Да, как же... Вечно одно и то же.

**Марта** (*с покровительственным добродушием*). Ах, Джордж!

**Джордж.** Вечно одно и то же!

**Марта.** Бедненький Джорджик уселся на коржик!

*Он все еще хмурится.*

О-о-о-о-о! Что ты там делаешь? Дуешься? Хм? Ну-ка покажись... Надулся? Ах, вот как!

**Джордж** (*сдержанно*). Ладно, оставь, Марта...

**Марта.** О-о-о-о-о!

**Джордж.** Обо мне не беспокойся...

**Марта.** О-о-о-о-о!

*Джордж на это не реагирует.*

Эй!

*Никакой реакции.*

Эй! Эй!

*Джордж смотрит на нее с видом жертвы. Она поет.*

Не боюсь Вирджинии Вулф,

Вирджинии Вулф,

Вирджинии Вулф...

Ха-ха-ха!

*Никакой реакции.*

Что с тобой? Разве тебе не смешно? Хм? (*Вызывающе.*) По-моему, это сногшибательно... прямо-таки животики надорвешь. А тебе не понравилось, хм?

**Джордж.** Да нет, ничего, Марта...

**Марта.** Ты же хохотал до упаду там, на вечере.

**Джордж.** Я улыбался. А хохотать до упаду не хохотал.... Я улыбался, понимаешь?.. Мол, ничего, недурно.

**Марта** (*глядя в стакан*). Ты хохотал до упаду, миленький.

**Джордж.** Ничего, недурно...

**Марта** (*грозно*). Это было сногшибательно!

**Джордж** (*терпеливо*). Да, правильно — было очень забавно.

**Марта** (*после некоторого размышления*). Тебя наслушаешься — блевать тянет.

**Джордж.** Что?

**Марта.** У-у!.. Блевать тянет!

**Джордж** (*вдумывается в ее слова, потом...*). Так говорить не очень прилично, Марта.

**Марта.** Что не очень?

**Джордж.** ...не очень прилично так говорить.

**Марта.** Люблю, когда ты злишься. Больше всего, кажется, я люблю в тебе... твою злость. Ух ты... недотепа! У тебя эта... как ее... тонка...

**Джордж.** ...кишка?

**Марта.** Фразер!

*Пауза... потом оба начинают хохотать.*

Эй! Положи мне еще льда в стакан, и побольше. Никогда не кладешь мне льда. Почему это, хм?

**Джордж** (*берет у нее стакан*). Я всегда кладу тебе лед. А ты его сразу стгрызаешь. Такая уж у тебя привычка... грызть лед... Как спаниель грызешь. Сломаешь себе свои большие зубы.

**Марта.** Большие зубы... они у меня свои...

**Джордж.** Некоторые, да... Некоторые свои.

**Марта.** У меня своих зубов больше, чем у тебя.

**Джордж.** На два зуба.

**Марта.** Ну что ж, на два больше — это немало.

**Джордж.** Да, пожалуй. И пожалуй, это явление редкое... принимая во внимание твой возраст.

**Марта.** Прекрати немедленно!

*Пауза.*

Сам не молоденький.

**Джордж** (*с мальчишеским увлечением... нараспев*). Я на шесть лет моложе... Всегда был моложе, всегда моложе буду.

**Марта** (*угрюмо*). А ведь ты... ты начинаешь лысеть.

**Джордж.** И ты тоже.

*Пауза... оба смеются.*

Привет, детка.

**Марта.** Привет. Поди сюда ко мне и подари своей мамочке крепкий, сочный поцелуй.

**Джордж.** ...да ну, слушай...

**Марта.** Я жду крепкого, сочного поцелуя!

**Джордж** (*мысли его заняты другим*). Не хочу я с тобой целоваться, Марта. Куда они девались? Куда пропали твои гости?

**Марта.** Они остались поговорить с папой... Скоро придут... Ты почему не хочешь поцеловать меня?

**Джордж** (*весьма прозаически*). Видишь ли, дорогая, если я тебя поцелую, это меня взволнует... я потеряю над собой власть и возьму тебя силой, вот здесь, в гостиной, на ковре, а тут как раз придут наши миленькие гости и... сама подумай, что скажет об ЭТОМ твой отец.

**Марта.** Свинья!

**Джордж** (*надменно*). Хрю-хрю!

**Марта.** Ха-ха-ха! Налей мне еще... возлюбленный мой.

**Джордж** (*берет у нее стакан*). Господи! И ты способна столько в себя влить!

**Марта** (*корчит из себя маленькую девочку*). Я хочу пить.

**Джордж.** О боже!

**Марта** (*круто поворачивается к нему*). Слушай, голубчик, ты у меня давно под столом будешь валяться, а я ни в одном глазу... Так что можешь обо мне не беспокоиться.

**Джордж.** Марта, я давно тебя увенчал... Нет такой премии за мерзость, которую бы ты не...

**Марта.** Вот честное слово!.. Существой ты на самом деле, я бы с тобой развелась...

**Джордж.** От тебя требуется только одно: держись на ногах... Эти люди твои гости, и... сама понимаешь...

**Марта.** Где ты там, я тебя не вижу... И уже давно — много лет тебя не вижу.

**Джордж.** ...если ты свалишься, или тебя начнет тошнить, или...

**Марта.** ...потому что ты пустое место, ты ничтожество...

**Джордж.** ... и сделай милость не заголяйся. Нет более отвратительного зрелища, чем когда ты напьешься и задерешь юбку на голову...

**Марта.** ...ты ноль без палочки...

**Джордж.** ...правильнее сказать, задерешь на ГОЛОВЫ...

*Слышен звон дверных колокольчиков.*

**Марта.** Гости, гости!

**Джордж** (*свирепо*). Я просто не дождусь, когда ты начнешь свои штучки, Марта...

**Марта** (*тоже свирепо*). Поди открой дверь.

**Джордж** (*не двигаясь с места*). Сама открой.

**Марта.** Слышал? Поди открой.

*Он не двигается.*

Ну подожди...

**Джордж** (*делает вид, будто бы плюет на нее*). ...вот, получай.

*Звон у входа повторяется.*

**Марта** (*кричит в ту сторону*). Входите! (*Джорджу сквозь зубы*). Я сказала: поди открой!

**Джордж** (*чуть улыбнувшись, делает несколько шагов*). Хорошо, прелесть моя... как моей прелести угодно. (*Останавливается.*) Только прошу тебя, не заводись.

**Марта.** Не заводись? Не заводись? Это что за выражение! Как это понять?

**Джордж.** Говорю тебе, не заводись.

**Марта.** Ты что, у своих студентов подцепил это словечко? О чем ты? Как так НЕ ЗАВОДИСЬ?

**Джордж.** Не заводись о сыне, вот и все.

**Марта.** За кого ты меня принимаешь?

**Джордж.** От тебя всего можно ждать.

**Марта** (*разозлившись не на шутку*). Да? Так вот, захочу и заведу о сыне.

**Джордж.** О сыне не смей.

**Марта** (*угрожающе*). Он столько же мой, сколько и твой. Захочу и буду о нем говорить.

**Джордж.** Я тебе не советую, Марта.

**Марта.** Вот умница!

*Стук в дверь.*

Входите! Поди открой.

**Джордж.** Так вот, учти.

**Марта.** Да... обязательно!.. Поди открой!

**Джордж** (*идет к двери*). Хорошо, прелесть моя... Как моей прелести угодно.

А все же приятно, что есть еще хорошо воспитанные люди, и это в наши-то дни, в наш век! Приятно, что есть еще люди, которые не вламываются в чужие дома, даже если им СЛЫШНО, как на них оттуда рычит некое человекообразное чудище.

**Марта.** Пошел ты знаешь куда!

*Одновременно с последней репликой Марты Джордж распахивает входную дверь. В ее пролете стоят Ник и Хани. Короткое молчание, потом...*

**Джордж** (*радостный возглас означает, что он будто бы узнал их, на самом же деле он доволен, что они слышали вопль Марты*). А-а-а-а!

**Марта** (*громогласнее, чем следовало бы... стараясь как-то замаять свою грубость*). Входите же! Привет, привет!

**Ник и Хани** (*по желанию*). Хэлло, вот и мы... здравствуйте... (*и т.д.*).

**Джордж** (*весьма сухо*). Надо полагать, вы и есть наши милые госли.

**Марта.** Ха-ха-ха! Не обращайтесь внимания па этого старого брюзгу. Входите, ребятки... Ваши пальто и прочее отдайте старому брюзге.

**Ник** (*без всякого выражения*). Может, напрасно мы пришли...

**Хани.** Да... уже поздно, и...

**Марта.** Поздно? Вы что, смеетесь? Бросайте куда-нибудь свои пальто и идите сюда.

**Джордж** (*небрежно... отходя в глубь комнаты*). Куда хотите... на диван, на кресло, на пол... у нас все дозволено.

**Ник** (*обращаясь к Хани*). Говорил я, что не надо было приходить.

**Марта** (*зычным голосом*). Вам сказано, входите! Ну, что же вы?

**Хани** (*хихикает, входя с Ником в гостиную*). Ой, боже!

**Джордж** (*передразнивая хихиканье Хани*). Хи-хи-хи-хи.

**Марта** (*кидается к Джорджу*). Молчи, говнюк... Сию минуту прекрати.

**Джордж** (*обруган ни за что, ни про что*). Марта! (*Нику и Хани*) Марта на каждом шагу сквернословит. Любимое ее занятие.

**Марта.** Садитесь, ребятки... садитесь.

**Хани** (*садится в кресло*). Как у вас хорошо!

**Ник** (*небрежно*). Да, правда... очень мило.

**Марта.** Спасибо, спасибо.

**Ник** (*показывая на абстрактную картину*). А это... это чья работа?

**Марта.** Это?... Это, как его...

**Джордж.** ...одного грека с усиками, которого Марта прижала в углу на вечеру...

**Хани** (*спасая положение*). Хо-хо-хо!

**Ник.** Тут есть... нечто...

**Джордж.** Сдержанная сила?

**Ник.** Нет... не совсем...

**Джордж.** А-а!

*Пауза.*

Ну, тогда, может, взрывчатая расслабленность?

**Ник** (*понимает намерения Джорджа, но сохраняет суровость и невозмутимую вежливость*). Нет. Я хотел сказать...

**Джордж.** Может быть... хм... сдержанно взрывчатая напряженность?

**Хани.** Милый! Тебя разыгрывают.

**Ник** (*холодно*). Да, я это понимаю.

*Короткое неловкое молчание.*

**Джордж** (*искренне*). Не сердитесь.

*Ник склоняет голову, снисходительно прощая его.*

**Джордж.** На самом деле это живописный символ мышления Марты.

**Марта.** Ха-ха-ха! Дай ребятишкам выпить, Джордж. Что вам налить, детки? Что вы будете пить, хм?

**Ник.** Хани? Ты что хочешь?

**Хани.** Не знаю, милый... Может, самую чуточку бренди? «Не мешать — потом не страдать». (*Хихикает.*)

**Джордж.** Бренди? Чистого бренди? Это проще простого. (*Идет к передвижному бару*). А вам?.. Хм?

**Ник.** Если не возражаете, мне виски со льдом.

**Джордж** (*наливая стаканы*). Если не возражаю? С чего бы это мне возражать? По-моему, не с чего. Марта? Тебе чистого спирту?

**Марта.** Конечно. «Не мешать — потом не страдать».

**Джордж.** Мартини вкусы в напитках несколько снизились за последние годы... упростились... приняли окончательную форму. В ту пору, когда я ухаживал за ней... не знаю, то ли это слово... но в ту пору, когда я ухаживал за

Мартой...

**Марта** (*весело*). Когда ты путался со мной, радость моя!

**Джордж** (*несет стаканы Нику и Хани*). Так или иначе, когда я ухаживал за Мартой, она заказывала черт знает что! Вы даже представить себе не можете. Мы приходили в бар... не в ресторан, а в БАР, где подают только водку, виски, пиво... и знаете, что она делала? Скривит физиономию на сторону, подумает-подумает, и бац! Заказ: коктейль «Александр» с бренди и сливками, коктейль крем-какао с толченым льдом, джин с лимонным соком, чашу пылающего пунша... ликеры в семь слоев.

**Марта**. Как это было вкусно!.. Прелесть!

**Джордж**. Самые дамские напитки.

**Марта**. Эй, где мой чистый спирт?

**Джордж** (*возвращается к бару*). Но годы научили Марту разбираться в основных истинах... и она поняла, что сливки годятся для кофе, лимонный сок для пирогов... алкоголь же (*подает Марте ее стакан*) чистый, простой алкоголь... пожалуйста, ангел мой... для людей простых и чистых душой. (*Поднимает свой стакан.*) Пьем за слепое духовное око, за сердечный покой и за цирроз печени. Ну, дружно, до дна.

**Марта** (*обращается ко всем*). Ваше здоровье, дорогие.

*Все пьют.*

У тебя поэтическая натура, Джордж... Что-то от Дилана Томаса, что поражает меня прямо в причинное место.

**Джордж**. Какая вульгарность! И при гостях!

**Марта**. Ха-ха-ха! (*Нику и Хани*). Ну, давайте! (*Поет, дирижируя стаканом.*)

Не боюсь Вирджинии Вулф,

Вирджинии Вулф,

*Хани подхватывает в конце.*

Вирджинии Вулф.

Не боюсь Вирджинии Вулф...

*Марта и Хани смеются. Ник улыбается.*

**Хани**. Это было так смешно! Ужасно смешно...

**Ник** (*быстро включаясь в разговор*). Правда очень смешно.

**Марта**. Я думала, у меня кишки лопнут. Честное слово!.. Так и думала, сейчас лопну со смеху. А Джорджу не понравилось... Джордж говорит, что совсем это не смешно.

**Джордж**. Господи, Марта! Неужели начинать все сначала!

**Марта**. Я тебя пристыдить хочу, ангел мой! Не то совсем чувство юмора

потеряешь.

**Джордж** (*сверхтерпеливо, обращаясь к Нику и Хани*). Марта считает, что я недостаточно громко смеялся. Марте кажется, что если... как она изящно выражается... если у человека не лопаются кишки со смеху, значит, ему не смешно. Понимаете? Если человек не ржет как жеребец, значит, ему не весело.

**Хани**. А я веселилась... и вообще все было замечательно.

**Ник** (*с притворным восхищением*). Да... да, верно!

**Хани** (*Марте*). А ваш отец! Он же прелесть!

**Ник** (*все также*). Безусловно!

**Хани**. Чудо, настоящее чудо!

**Марта** (*с неподдельной гордостью*). Он у меня молодчина, правда? Еще какой молодчина!

**Джордж** (*Нику*). Посмейте не поверить!

**Хани** (*укоризненно*). О-о-о-о! Он просто замечательный.

**Джордж**. Я не хочу свергать его с пьедестала. Он божество, это мы все знаем.

**Марта**. Отцепись от моего отца!

**Джордж**. Слушаюсь, дорогая. (*Нику*). Я вот что хотел сказать... Когда вы посидите на стольких же профессорских приемах, сколько я высидел...

**Ник** (*пресекая попытку установить взаимопонимание*). Я благодарен профессору. Мне было очень приятно у него на вечере, по, кроме того, я все это ценю. Знаете, когда ты новичок... (*Джордж недоверчиво всматривается в него*). А тут встречаешься с людьми, вас со всеми знакомят... кого-то узнаешь поближе... Вот когда я преподавал в Канзасе...

**Хани**. Вы не поверите, но нам приходилось там самим пробивать себе дорогу... Правда, милый?

**Ник**. Да, верно. Мы...

**Хани**. Сами и действовали. Я сама заговаривала с профессорскими женами... в библиотеке... в магазине... «Здравствуйте, я здесь новенькая... Вы, вероятно, миссис такая-то, жена доктора такого-то». Честно говоря, это было не очень приятно.

**Марта**. Папа знает, как все надо поставить.

**Ник** (*сверх ожиданий без всякого восторга*). Он замечательный человек.

**Марта**. Еще бы не замечательный!

**Джордж** (*Нику — доверительно, хотя и не шепотом*). Послушайте, миленький, что я вам скажу по секрету. Есть на свете вещи более легкие, чем быть мужем ректорской дочки, если вы преподаете у него в университете. Да, есть на свете вещи полегче.

**Марта** (*громко — ни к кому, собственно, не обращаясь*). Вот повезло

человеку!.. НЕКОТОРЫЕ мужчины ухватились бы за такой исключительный случай.

**Джордж** (*Нику — с многозначительным подмигиванием*). Верьте мне, миленький, есть на свете вещи более легкие.

**Ник**. Да, правильно... это может привести к известным осложнениям, что вполне понятно, хотя...

**Марта**. Некоторые мужчины много отдали бы за такую возможность.

**Джордж** (*вполголоса*). Увы, Марта, на деле выходит так, что в жертву приносится самая интимная часть тела.

**Марта** (*злобно вскрикнув, презрительно отмахивается от него*). У-у-у!

**Хани** (*вскакивает с места*). Может, меня кто-нибудь проводит... где у вас тут... (*Умолкает, не договорив.*)

**Джордж** (*показывая на Хани*). Марта...

**Ник** (*обращаясь к Хани*). Тебе что, нехорошо?

**Хани**. Нет, ничего, милый. Просто я хочу... попудрить нос.

**Джордж** (*видя, что Марта не двигается с места*). Марта, ты не покажешь, ей, где у нас... мягко выражаясь...

**Марта**. Хм? Что? Ну конечно. (*Встает.*) Извините. Пошли. Я ознакомлю вас с расположением квартиры.

**Хани**. Я хочу...

**Марта**. ...умыться? Понятно... Пошли. (*Берет Хани под руку. Обращаясь к остальным.*) А вы тем временем поговорите как мужчина с женщиной.

**Хани** (*обращаясь к Нику*). Мы скоро вернемся, милый.

**Марта** (*Джорджу*). Знаешь, Джордж, ты меня просто до белого каления доводишь.

**Джордж** (*весело*). Прекра-асно!

**Марта**. Нет, на самом деле, Джордж.

**Джордж**. Ладно, Марта... Ладно. Ну, выкатывайтесь отсюда.

**Марта**. Нет, на самом деле.

**Джордж**. Только держи язык за зубами... ты знаешь о чем.

**Марта** (*почему-то рассвирепев*). О чем захочу, о том и буду говорить, Джордж!

**Джордж**. Ладно, ладно. Сгинь.

**Марта**. Буду говорить... о чем захочу. (*Тацит Хани за собой.*) Пошли.

**Джордж**. Сгинь!

*Обе женщины выходят.*

Ну-с, что вы будете пить?

**Ник**. Да не знаю... Пожалуй, опять виски.

**Джордж** (*берет стакан Ника и идет к бару*). Вы и там, на Парнасе, тоже

пили виски?

**Ник.** Где?

**Джордж.** На Парнасе.

**Ник.** Не понимаю.

**Джордж.** Ладно, неважно. (*Подает ему стакан*). Виски — одна порция.

**Ник.** Благодарю.

**Джордж.** Это у нас в ходу такая шуточка со старушкой Мартой. (*Садится*.)

Итак... (*Пауза*.) Итак... вы на математическом факультете?

**Ник.** Нет... я... нет.

**Джордж.** Марта сказала, что вы на математическом. По-моему, я от нее это слышал. (*Не очень-то дружелюбно*.) А почему вы решили стать педагогом?

**Ник.** Хм... Наверно, я руководствовался теми же соображениями... что и вы.

**Джордж.** Какими?

**Ник** (*сухо*). Простите...

**Джордж.** Я спрашиваю: какими? Какими я руководствовался соображениями?

**Ник** (*смущенно посмеиваясь*). Да я... понятия не имею.

**Джордж.** Вы сказали, что у вас были такие же соображения, как и у меня.

**Ник** (*с обидой в голосе*). Я сказал: наверно, такие же.

**Джордж.** А-а! (*Небрежно*.) Разве? (*Пауза*.) Ну-с, так... (*Пауза*.) Вам нравится у нас?

**Ник** (*оглядывая комнату*). Да... у вас... хорошо.

**Джордж.** Я про наш университет.

**Ник.** А-а... Я думал, вы...

**Джордж.** ...Догадываюсь, о чем вы думали. (*Пауза*.) А я об университете.

**Ник.** Да... Ничего... нравится.

*Джордж молчит и не сводит с него глаз.*

Очень нравится.

*Джордж молчит.*

А вы... вы здесь уже давно?

**Джордж** (*рассеяннo, будто не слыша*). Что? А-а... да. С тех пор как женился... на этой как ее... хм, на Марте. И даже еще раньше (*Пауза*.) Я здесь целую вечность. (*Сам с собой*.) Поруганные надежды, благие намерения. Благие, наилучшие, самые благие, благословили по лбу. (*Снова Нику*.) Как вам нравится такая грамматика, молодой человек? А?

**Ник.** Простите, сэр, но мы, кажется, друг друга не...

**Джордж** (*язвительно*). Вы не ответили на мой вопрос.

**Ник.** Сэр?

**Джордж.** Оставьте этот снисходительный тон! (*Посмеиваясь над ним*.) Я

спросил, как вам правится такая грамматика. Благой, наилучшей, самый благой, благословили по лбу. Хм? Ну-с?

**Ник** (*неприятно*). Право, не знаю, что вам ответить.

**Джордж** (*будто бы не веря своим ушам*). Действительно не знаете?

**Ник** (*огрызаясь*). Ладно... Какого ответа вы ждете? Хотите, чтобы я сказал, что это смешно, а вы наперекор мне скажете, что грустно? Или мне сказать, что это грустно, а вы тут же вывернете все наизнанку и скажете, нет, это смешно.

Пожалуйста, играйте в свою дурацкую игру, как хотите — и так и этак.

**Джордж** (*с преувеличенной почтительностью*). Отлично! Отлично!

**Ник** (*еще злее*). Когда жена вернется, мы с ней...

**Джордж** (*искренне*). Ну-ну... успокойтесь, милый... Успокойтесь. (*Пауза.*) Ну как? (*Пауза.*) Хотите еще выпить? Дайте мне ваш стакан.

**Ник**. У меня еще есть. Но когда моя жена сойдет вниз...

**Джордж**. Давайте. Я подложу льда. Дайте, дайте. (*Берет стакан.*)

**Ник**. Я хочу сказать... что вы с вашей женой... вы оба... затеяли какую-то...

**Джордж**. Ничего мы с Мартой не затевали... Мы с Мартой просто упражняемся... только и всего. Мы с ней... проветриваем остатки нашего остроумия. Не обращайтесь на нас внимания.

**Ник** (*нерешительно*). И все-таки...

**Джордж** (*круто меняет тактику*). Знаете что... давайте сядем и поговорим, хм?

**Ник** (*овладев собой*). Просто я не люблю... впутываться... (*обдумав, как это выразить*) в дела посторонних людей.

**Джордж** (*успокаивая его, как ребенка*). Ничего, это пройдет, свыкнетесь... Университет маленький и прочее тому подобное. Здесь есть кружки, где занимаются музыкой в постелях.

**Ник**. Сэр?

**Джордж**. Я говорю, кружки постельной музыки... Ну ладно, не будем. Только, пожалуйста, не величайте меня «сэром»... да еще с вопросительным знаком на конце. Вот так: «Сэр?» Я понимаю, это знак уважения (*морщится*) к старшим, но... вы таким тоном... Сэр? Сударыня?

**Ник** (*с легкой, уклончивой улыбкой*). Не хотел вас обидеть.

**Джордж**. А вам самому сколько лет?

**Ник**. Двадцать восемь.

**Джордж**. Мне сорок с хвостиком. (*Ждет, как Ник к этому отнесется, но тот никак не реагирует.*) Вас это не удивляет? Разве я... не выгляжу старше? А вот это... седина... не свидетельствует, что мне пятьдесят? Разве я не ступенчаюсь, на заднем плане... не таю в клубах табачного дыма? Хм?

**Ник** (*оглядывается в поисках пепельницы*). По-моему, вы... вы прекрасно

выглядите.

**Джордж.** Я всегда был поджарый... и пяти фунтов не прибавил с тех пор, как был ваших лет. И брюшком не обзавелся. Единственное, что у меня есть, — это небольшая толщинка чуть ниже пояса... но она твердая... Это не жир. Я хожу играть в гандбол. А вы сколько весите?

**Ник.** Я...

**Джордж.** Фунтов сто пятьдесят пять — сто шестьдесят?.. Что-нибудь около этого? В гандбол играете?

**Ник.** Да... нет... То есть не очень хорошо.

**Джордж.** Ну что ж... мы с вами как-нибудь сыграем. Марта тянет на сто восемь... лет. А вес у нее немного больше. Сколько вашей жене?

**Ник** (*немного растерянно*). Двадцать шесть.

**Джордж.** Марта замечательная женщина. По-моему, в ней около ста десяти фунтов.

**Ник.** В вашей... жене?

**Джордж.** Нет, нет, дружок. В вашей. В вашей жене. Моя жена — Марта.

**Ник.** Да... Я знаю.

**Джордж.** Выли бы вы женаты на Марте, поняли бы, какой это подарок. (*Пауза.*) Но если бы я был женат на вашей жене, я бы тоже понял, какой это подарок... Верно?

**Ник** (*после паузы*). Да.

**Джордж.** Марта говорит, вы на математическом факультете, что ли.

**Ник** (*будто в сотый раз*). Нет... Не на математическом.

**Джордж.** Марта редко ошибается... Может, вам следовало бы преподавать па математическом?

**Ник.** Я биолог. Я на биологическом отделении.

**Джордж** (*после паузы*). О-о! (*Потом, точно вспомнив что-то.*) О-о!

**Ник.** Сэр?

**Джордж.** Вот вы кто! Вы из тех, кто затеял всю эту мороку... Кроить всех на один лад, перестраивать хромозоны или что-то там еще. Правильно я говорю?

**Ник** (*все с той же улыбочкой*). Не совсем: хромосомы.

**Джордж.** Я человек недоверчивый. Вы убеждены (*ерзает в кресле*)... Вы убеждены, что история ничему не учит людей? Не то, что научиться нечему... Нет! Люди просто не усваивают ее уроков. Я сам на историческом факультете.

**Ник.** Да как вам сказать...

**Джордж.** Я доктор наук. Бакалавр... Магистр... Доктор философии... Ба-ма-до-фи! Бамадофи обычно описывается как изнурительная болезнь лобных долей или как чудодейственный наркотик. На самом деле она и то и другое. Я, правда, человек недоверчивый. Значит, биология, хм?

*Ник молча кивает... смотрит на него.*

Я читал где-то, будто научная фантастика — это совсем не фантастика... что вы, биологи, перестраиваете наши гены так, чтобы все мы оказались на один лад. А я этого не желаю! Это... это черт знает что! Вот, скажем... посмотрите на меня! Хорошо, по-вашему, получится, если все будут сорока лет с хвостиком, а на вид пятидесяти пяти. Вы мне ничего не ответили насчет истории.

**Ник.** Генетика, о которой вы говорите...

**Джордж.** А-а! *(Отмахивается.)* Наука эта весьма огорчительная... одно разочарование. Но с историей дело обстоит еще хуже... Я на историческом факультете.

**Ник.** Да... вы говорили.

**Джордж.** Да, говорил... И может, еще несколько раз скажу. Марта любит повторять, что я при историческом факультете... то есть состою только в сотрудиниках, а не ЗАВЕДУЮ историческим факультетом. И я действительно не заведу.

**Ник.** А я не заведу биологическим факультетом.

**Джордж.** Да ведь вам двадцать один год!

**Ник.** Двадцать восемь.

**Джордж.** Двадцать восемь! Может, когда вам исполнится сорок с хвостиком, а выглядеть будете на пятьдесят пять, тогда и получите заведывание историческим факультетом...

**Ник.** ...биологическим...

**Джордж.** ...биологическим факультетом. Историческим факультетом я все же заведовал целых четыре года, во время войны. Но это потому, что людей не было. Потом... люди вернулись — никого, видите ли, не убили. Вот она вам. Новая Англия. Поразительно, правда? Хотя бы одному во всем нашем городе снесло голову! В этом есть что-то противоестественное. *(Задумывается.)* У вашей жены совсем нет бедер... правда, хм?

**Ник.** Что?

**Джордж.** Я вовсе не такой уж любитель крутобедрых... Не принадлежу к числу тех, кто высчитывает: объем бюста — тридцать шесть, талии — двадцать два, бедер — семьдесят восемь. Отнюдь нет, уважаемый... Все должно быть пропорционально. Я просто говорю, что у вашей жены... узкие бедра.

**Ник.** Да... вы правы.

**Джордж** *(глядя в потолок).* Что они там делают? Наверно, как раз тут, над нами.

**Ник** *(с притворным оживлением).* Что вы, женщин не знаете!

**Джордж** *(пронзает Ника подчеркнuto ироническим взглядом... потом отвлекается на другое).* Хоть бы одного паршивца пристукнуло! Правда,

Вашингтон никто не бомбил. Впрочем, нет... это несправедливо. У вас есть дети?

**Ник.** Хм... нет... пока нет. *(Пауза.)* А у вас?

**Джордж** *(почти вызывающе)*. Мое дело знать, ваше дело выяснить.

**Ник.** Вот как?

**Джордж.** Бездетные, хм?

**Ник.** Пока — да.

**Джордж.** Люди... хм... рожают детей. Вот это я имел в виду, когда говорил об истории. А вы собираетесь производить детей в пробирках. Да? Вы, биологи. Ребятишек. Тогда все прочие... те, кому хочется... могут совокупляться вволю. А как будут высчитывать налоги? Об этом кто-нибудь подумал?

*Не зная, что ему ответить, Ник посмеивается.*

Но у вас дети будут... Вопреки истории.

**Ник** *(уклончиво)*. Да... Конечно. Мы... хотим немного... повременить... пока не осядем на месте.

**Джордж.** И вот это место... *(Взмахом руки охватывает не только свою гостиную, свой дом, но и всю прилегающую местность.)* ...это и есть ваш идеал — Иллирия... Остров пингвинов... Гоморра... Вы думаете, что найдете свое счастье в Новом Карфагене, а?

**Ник** *(как бы оправдываясь)*. Я надеюсь, что мы здесь обоснуемся.

**Джордж.** Ну что ж, как на чей вкус. Наш университет, по-моему, не так уж плох. Словом... сойдет. Это не Массачусетский технологический институт, не Калифорнийский университет, не Сорбонна... и если уж на то пошло, так и не Московский университет.

**Ник.** Мы... здесь не навсегда.

**Джордж.** Только не трепитесь об этом. Старику это не понравится. Отец Марты ждет лояльности и преданности от своего... коллектива. Я хотел употребить другое слово. Отец Марты ждет, что его... коллектив... прильнет к стенам университета, как плющ... приживется здесь и здесь же состарится... и падет на ниве служения науке. Один человек, профессор латинского языка и ораторского искусства, действительно пал на ниве служения кафетерию во время ленча. Похоронили его, как похоронили многих из нас — и еще будут хоронить, — в кустарнике у часовни. Говорят... и у меня нет оснований не верить этому... будто из нас получается прекрасное удобрение. Но старика не будут хоронить в кустарнике... старик не умрет. Отца Марты можно сравнить по живучести только с микронезийской черепахой. Ходят слухи... только при Марте об этом ни слова, потому что она приходит в бешенство... ходят слухи, будто старику, ее отцу, перевалило за двести. Сказано, наверно, не без иронии, но я не так пьян, чтобы разбираться в этом. Сколько у вас будет детей?

**Ник.** Я... я не знаю... Моя жена...

**Джордж.** Узкобедрая. *(Встает.)* Выпьем?

**Ник.** Да.

**Джордж.** Марта!

*Ответа нет.*

Ах, черт! *(Нику.)* Вы меня спрашивали, знаю ли я женщин... Чего я не знаю о женщинах... среди прочих вещей — так это о чем они говорят между собой, когда мужчины разговаривают без них. *(Рассеянно.)* Надо будет как-нибудь выяснить.

Голос Марты. Ну что тебе?

**Джордж** *(Нику)*. Какие сладостные звуки! Так как вы думаете, о чем они все-таки говорят между собой?.. Или вам это не интересно?

**Ник.** О себе, наверно.

Голос Марты. Джордж?

**Джордж** *(Нику)*. Как вы считаете... женщины... загадочные существа?

**Ник.** И да... и нет.

**Джордж** *(понимающе кивает)*. Угу. *(Идет в переднюю и на пороге почти налетает на Хани.)* А-а! По крайней мере одна появилась!

*Хани идет к Нику. Джордж подходит к двери в переднюю.*

**Хани** *(Джорджу)*. Она сейчас спустится. *(Нику.)* Тебе не мешает осмотреть их дом, милый... Такой прелестный старинный дом.

**Ник.** Да, я...

**Джордж.** Марта!

**Голос Марты.** Да что ты в самом деле! Не можешь подождать минутку!

**Хани** *(Джорджу)*. Она сейчас придет... Она переодевается.

**Джордж** *(не веря своим ушам)*. Она... она переодевается?

**Хани.** Да.

**Джордж.** С головы до ног?

**Хани.** Нет, другое платье надевает.

**Джордж** *(подозрительно)*. Зачем?

**Хани** *(с нервным смешком)*. Ей, наверно... в нем будем удобнее.

**Джордж** *(угрожающе глядя на дверь в переднюю)*. Ах, вот оно что!

**Хани.** Господи! Да ей, наверно...

**Джордж.** Ничего вы не знаете!

**Ник** *(видя, что Хани вздрогнула)*. Тебе что, плохо?

**Хани** *(успокаивающе, но с привычной жалобной ноткой в голосе)*. Ничего, милый... Все хорошо.

**Джордж** (*самому себе, кипя от ярости*). Значит, ей так удобнее! Ладно, это мы еще посмотрим.

**Хани** (*Джорджу — оживленно*). Я только сейчас узнала, что у вас есть сын.

**Джордж** (*круто повернувшись, как от удара в спину*). Что?

**Хани**. У вас сын. Я этого не подозревала.

**Ник**. Как вы изволили выразиться, ваше дело знать, паше дело выяснить. Он, наверно, уже большой...

**Хани**. Двадцать один... завтра ему исполнится двадцать один год... завтра день его рождения.

**Ник** (*с победоносной улыбкой*). Та-ак!

**Джордж** (*обращаясь к Хани*). Она вам рассказала про него?

**Хани** (*взволнованно*). Да. Она... то есть я...

**Джордж** (*тоном, не допускающим возражений*). Она вам про него рассказывала.

**Хани** (*с нервным смешком*). Да.

**Джордж** (*со странной интонацией*). Вы говорите, она переодевается?

**Хани**. Да...

**Джордж**. И сказала...

**Хани** (*живо, но несколько озадаченно*). ...что завтра у вашего сына день рождения... да.

**Джордж** (*скорее самому себе*). Ладно, Марта... Ладно.

**Ник**. Хани, ты что-то бледная. Может, хочешь...

**Хани**. Да, милый... Немножко бренди. Так, самую чуточку.

**Джордж**. Ладно, Марта.

**Ник**. Можно воспользоваться вашим... э-э... баром?

**Джордж**. Хм? Да... да! Конечно! Пожалуйста, пейте вволю... С годами вам это еще больше понадобится. (*Марте, точно она здесь, в гостиной.*) Ах ты гадина подлая...

**Хани** (*стараясь загладить его слова*). Который час, милый?

**Ник**. Половина третьего.

**Хани**. Ой, как поздно... нам пора домой.

**Джордж** (*занятый своими мыслями, вряд ли замечает, какой у него злобный тон*). Зачем? Что у вас там, приходящая нянька сидит?

**Ник** (*почти предостерегающе*). Я говорил вам, что детей у нас нет.

**Джордж**. Хм? (*Наконец поняв Ника.*) О, простите. Я даже не слышал... или не думал... (*Отмахнувшись.*) Выбирайте, что больше нравится.

**Ник** (*обращаясь к Хани — тихо*). Скоро пойдем домой.

**Джордж** (*настойчиво*). Нет, что вы... Ни в коем случае! Марта переодевается... и переодевается Марта не ради МЕНЯ. Ради МЕНЯ Марта уже

сколько лет не переодевалась. Если Марта переодевается, это значит, что мы просидим здесь... не один день. Вам оказана честь, и не забывайте, что Марта дочь нашего обожаемого начальника. Она, можно сказать, его... правое яичко.

**Ник.** Вам, наверно, трудно это понять... но я прошу вас не говорить таких вещей в присутствии моей жены.

**Хани.** Да ну, брось...

**Джордж** (*удивленно*). Вот как? Ну что ж, вы совершенно правы...

Предоставим вести такие разговоры Марте.

**Марта** (*входит*). Какие разговоры?

*Марта переоделась, по-видимому, чувствует себя удобнее в этом платье и, что самое важное, выглядит в высшей степени соблазнительно.*

**Джордж.** Вот и ты, радость моя.

**Ник** (*пораженный ее видом, встает*). Да... вот это...

**Джордж.** Марта!.. Вечернее платье?.. Ты в нем на приемы ходишь!

**Хани** (*не совсем одобрительно*). Вам очень идет.

**Марта** (*красуясь*). Нравится? Прекрасно. (*К Джорджу.*) Ты что на меня орал снизу?

**Джордж.** Мы соскучились, дорогая... соскучились по твоему нежно мурлыкающему голоску.

**Марта** (*решает не кипятиться*). А-а! Ну что ж! Тогда быстренько, ножками-ножками к бару.

**Джордж** (*подхватывая ее тон*). ...и налей мамочке полный стаканчик.

**Марта** (*хихикает*). Правильно. (*Нику.*) Ну как, мужчины, славно вы тут поговорили? Наверно, по своему обыкновению решали мировые проблемы?

**Ник.** Да нет, мы..

**Джордж** (*быстро*). Если хочешь знать, так мы ломали себе голову... если ты действительно хочешь знать, мы ломали себе голову, о чем вы там говорите.

*Хани фыркает, Марта смеется.*

**Марта** (*обращаясь к Хани*). Хороши молодчики! По-моему, все эти мужчины... (*веселым, но пренебрежительным тоном*) законченные дурачки. (*Джорджу.*) А ты бы подкрался наверх и подслушал бы у двери.

**Джордж.** Что ты, Марта! Зачем мне подслушивать?.. Я бы подглядел в щелочку.

**Ник** (*с притворным оживлением*). Две заговорщицы!

**Джордж.** А теперь мы так ничего и не узнаем. Вот досада!

**Марта** (*обращаясь к Нику*). А вы молодец!

*Хани сияет.*

Получили магистра, когда вам было... сколько?. Двенадцать? Слышишь, Джордж?

**Ник.** Собственно, двенадцать с половиной. Нет, по правде сказать, девятнадцать. (*Обращаясь к Хани*) Зачем ты меня выдала! Это...

**Хани.** О-о-о-о!.. Я горжусь тобой!

**Джордж** (*серьезно, с грустной ноткой в голосе*). Это... поразительно.

**Марта** (*задиристо*). Еще бы не поразительно!

**Джордж** (*сквозь зубы*). Я сказал, это поразительно, Марта. Я вне себя от зависти. Чего ты от меня ждешь, чтобы я начал блевать? (*Нику.*) На самом деле это факт поразительный. (*Обращаясь к Хани*) И вы действительно вправе гордиться.

**Хани** (*застенчиво.*) Да, он у меня славный мальчик.

**Джордж** (*Нику*). Я не удивлюсь, если в один прекрасный день вы и в самом деле возглавите исторический факультет.

**Ник.** Биологический факультет.

**Джордж.** БИОЛОГИЧЕСКИЙ факультет... разумеется. Я, кажется, весь погружен в историю. О-о! Какая фраза! (*Становится в позу, прижимает руку к сердцу, закидывает голову назад — громогласно.*) «Я весь погружен в историю».

Ник и Хани фыркают.

**Марта.** Ха-ха-ха!

**Джордж** (*с отвращением*). Пойду налью самому себе.

**Марта.** Джордж погружен не в историю... Джордж погружен в дела исторического факультета. Джордж погружен в дела исторического факультета, потому что...

**Джордж.** ...потому что он не возглавляет исторический факультет, а служит при историческом факультете. Знаем, Марта, знаем... Мы обсуждали это, пока вы там наверху... приводили себя в порядок. Нечего к этому возвращаться.

**Марта.** Ладно, миленький... помолчи. (*Нику и Хани*) Джордж совсем утоп на историческом факультете. Наш Джордж попал в топь на историческом факультете. В трясину... в топь... в болото. Ха-ха-ха! Эй ты, болтун в болоте!

**Джордж** (*огромным усилием воли сдерживает себя... потом, будто Марта сказала всего лишь безобидное «Джордж, милый...», обращается к ней*). Да, Марта? Тебе чего? Принести что-нибудь?

**Марта** (*с удовольствием входит в эту игру*). Хм... Да... Если угодно, можешь дать мне закурить.

**Джордж** (*прикидывает, что ему делать, потом отходит от Марты*). Нет... всему есть границы. Другими словами, человек терпит столько, сколько можно

стерпеть, а дальше он скатывается на одну-две ступеньки по этой пресловутой лестнице эволюции...(*Быстро, в сторону Ника.*) Это по вашей части... (*Потом снова Марта.*) Скатывается на дно, Марта. А лестница эта — любопытная штука... подняться по ней обратно нельзя... раз уж скатился, кончено твое дело.

*Марта заносчиво посылает ему воздушный поцелуй.*

Я готов подержать тебя за руку в темноте, когда ты боишься страшного буки, вынесу ночью бутылки из-под джина, чтобы никто не видел, сколько ты выпила... но давать тебе прикуривать я не намерен. И как говорится, на этом ставим точку.

*Короткое молчание.*

**Марта** (*театральным шепотом*). Господи боже! (*И сразу обращается к Нику.*) Слушайте! Вы в футбол играли, хм?

**Хани** (*так как Ник сидит задумавшись*). Милый...

**Ник**. А? А-а, да... играл... защитником... но больше увлекался... боксом.

**Марта** (*восторженно*). Боксом? Слышишь, Джордж?

**Джордж** (*покорно*). Да, Марта.

**Марта** (*Ник с жадным интересом*). Вы, наверно, здорово боксировали... лицо-то у вас совсем без изъяна.

**Хани** (*горделиво*). Он был чемпионом в среднем весе. На межвуниверситетских соревнованиях у нас в штате.

**Ник** (*смущенно*). Хани...

**Хани**. Ведь был чемпионом?

**Марта**. У вас, по-моему, и сейчас еще прекрасное тело. Правильно я говорю? Вы в форме?

**Джордж** (*настойчиво*). Марта... Приличия ради...

**Марта** (*Джорджу, но не сводя глаз с Ника*). Замолчи! (*Снова Нику.*) Правильно я говорю? Хм? Тело у вас спортивное?

**Ник** (*без всякого стеснения... как бы поощряя ее*). Да ничего. Я все еще занимаюсь спортом.

**Марта** (*с полуулыбкой*). Правда?

**Ник**. Правда.

**Хани**. Да... тело у него... спортивное.

**Марта** (*все с той же улыбкой... стараясь установить незаметный контакт с Ником*). Правда? Как это, наверно, приятно.

**Ник** (*самовлюбленно, но не глядя на Марту*). Да, спортивную форму надо поддерживать... (*пожимает плечами*) на всякий случай.

**Марта**. ... а вдруг пригодится когда-нибудь.

**Ник.** Я говорю... не надо опускаться... пока годы не вышли.

**Марта.** Совершенно с вами согласна.

*Оба улыбаются, и между ними возникает еще не вполне осознанное единство мыслей.*

Совершенно с вами согласна.

**Джордж.** Марта, твое похабство просто...

**Марта.** Джордж у нас не любит откровенных разговоров на такие темы... Правда, радость моя?

*Ответа нет.*

Джордж скисает, когда речь заходит о мускулатуре. Ну там, знаете... брюшной пресс, объем грудной клетки.

**Джордж** (*обращаясь к Хани*). Не хотите ли прогуляться по саду?

**Хани** (*с упреком*). Да что вы!

**Джордж** (*не веря своим ушам*). Вам это интересно? (*Пожимает плечами.*) Ну что ж, как хотите.

**Марта.** Мой пузанчик не выносит, когда разговор заводят о мускулатуре. Сколько вы весите?

**Ник.** Сто пятьдесят пять, — сто...

**Марта.** Все еще сохраняете средний вес, хм? Великолепно! (*Круто поворачивается.*) Эй, Джордж! Расскажи им, как МЫ с тобой устроили чемпионат по боксу.

**Джордж** (*идя к двери, резко опускает стакан на столик*). Черт знает что!

**Марта.** Джордж! Расскажи им!

**Джордж** (*с болезненной гримасой*). Сама рассказывай, Марта. У тебя это здорово получается. (*Выходит.*)

**Хани.** Ему плохо?

**Марта** (*со смехом*). Ему? Да что вы! Так вот мы с Джорджем затеяли однажды чемпионат по боксу... Господи! Да это уже двадцать лет назад было... Года через два после свадьбы.

**Ник.** Чемпионат по боксу? Вы вдвоем?

**Хани.** Правда?

**Марта.** Да-с... правда... мы вдвоем.

**Хани** (*с легким смешком передергивает плечиками, предвкушая удовольствие*). Не представляю себе.

**Марта.** Понимаете? Двадцать лет тому назад. Ринга и ничего такого у нас не было. Тогда шла война, и папа только и знал, что носился с физической тренировкой... Папа всегда восхвалял физическую тренировку... говорил, что, кроме мозга, у человека есть и тело и он обязан держать то и другое на высоте. Понимаете?

**Ник.** Угу.

**Марта.** Он говорит, что если тело бездействует, то и мозг тоже.

**Ник.** Ну, это не обязательно...

**Марта.** Ну, может, он не так говорил... а что-то в этом роде. Но это было во время войны, папа забрал себе в голову, что все мужчины должны научиться боксировать... самозащита, что ли. Он, наверно, думал, что если немцы высадутся на побережье или как-нибудь еще у нас появятся, то наша профессура выйдет им навстречу и нокаутирует их всех... Вот так, что ли.

**Ник.** Тут, вероятно, скорее был важен принцип.

**Марта.** Нет, кроме шуток. Ну-с, вот, как-то раз мы с Джорджем были в воскресенье у папы, и все вышли в сад, и папа сам надел боксерские перчатки. Папа у меня, знаете ли, очень сильный...

**Ник.** Да... да.

**Марта.** И он предложил Джорджу побоксировать с ним. А мой Джорджи отказался... наверно, не хотелось разбивать нос своему кормильцу.

**Ник.** Угу.

**Марта.** ...словом, Джордж сказал, что драться не будет, и папа стал ему говорить: «Давайте, давайте, молодой человек, не то какой же у меня зять!..» — и прочее тому подобное.

**Ник.** Да, в самом деле.

**Марта.** И пока они переговаривались... сама не знаю, что меня подтолкнуло... я тоже надела перчатки, даже не зашнуровала их... зашла Джорджу за спину... так, в шутку... и как крикну: «Эй, Джордж!» — а сама занесла руку для свинга... понимаете?., в шутку.

**Ник.** Угу.

**Марта.** А Джордж мигом повернулся и получил по нижней челюсти... БАЦ!

*Ник смеется.*

Честное слово, я ничего такого не хотела... И все равно — БАЦ ему! Прямо по нижней челюсти... а он, ясно, не успел сбалансировать при таком повороте... отлетел на два-три шага назад — и ТРАХ! навзничь, прямо в кусты ежевики!

*Ник смеется, Хани огорчительно щелкает языком: «ти-ти-ти» — и качает головой.*

Это было ужасно. Смешно и в то же время ужасно. (*Задумывается, приглушенно посмеиваясь при воспоминании о столь печальном событии.*) Это, кажется, наложило отпечаток на всю пашу жизнь. Правда, правда! Во всяком случае, так у нас считается.

*Входит Джордж, держа руки за спиной. Его никто не замечает.*

Этим он оправдывает свое положение на факультете... его там, видите ли, затерли... он, видите ли, ничего не добился.

*Джордж делает шаг вперед. Хани замечает его.*

**Марта.** А это произошло СЛУЧАЙНО... совершенно случайно.

*Джордж выхватывает из-за спины ружье и хладнокровно целится Марте в затылок. Хани взвизгивает, вскакивая с места. Ник тоже встает, а Марта резко поворачивает голову и оказывается лицом к лицу с Джорджем. Джордж нажимает на собачку.*

**Джордж.** Бац!!!

Хлоп! Из ружейного дула распускается большой красно-желтый китайский зонтик. Хани снова вскрикивает, на сей раз потише — скорее растерянно и с чувством облегчения.

Наповал! Бац! Наповал!

**Ник** (смеется). Господи боже!

*Хани вне себя от восторга. Марта тоже смеется... почти истерически, оглушая всех своим гулким хохотом. Джордж присоединяется к общему веселью и суматохе. Наконец стихают.*

**Хани.** О господи!

**Марта** (радостно). Откуда у тебя эта штука, бандит ты эдакий?

**Ник** (протягивает руку за ружьем). Можно посмотреть?

*Джордж отдает ему ружье.*

**Хани.** Я в жизни так не пугалась. Никогда в жизни!

**Джордж** (несколько рассеянно). Оно у меня давно. Тебе понравилось?

**Марта** (хихикая). Вот бандит!

**Хани** (жаждет внимания). Я никогда в жизни так не пугалась... Никогда!

**Ник.** Хорошая штучка.

**Джордж** (наклоняясь над Мартой). Тебе понравилось? А?

**Марта.** Да...Недурно. (Понизив голос.) Поцелуй меня... Ну же!

**Джордж** (показывая на Ника и Хани). Потом, радость моя.

*Но Марту не переспоришь. Они целуются — Джордж стоя, наклонившись над креслом Марты. Она берет его руку и кладет себе на грудь. Он отшатывается от нее.*

Ого! Вот ты к чему клонишь! Что же теперь на очереди?.. Похабное

представление в честь наших гостей? Хм-хм?

**Марта** (с обидой, злобно). Мерзавец!

**Джордж** (это его пиррова победа). Всему свое время, Марта... всему свое место.

**Марта**. Ах ты... (Отпускает нецензурный эпитет.)

**Джордж** (Нику, который все еще рассматривает ружье). Дайте, я вам покажу... зонтек надо засунуть обратно... вот так. (Складывает его и всовывает в ружейное дуло.)

**Ник**. Хитро придумано.

**Джордж** (кладет ружье на столик). Теперь выпьем! Ну все, дружно! (Не спрашивая, берет стакан Ника... подходит к Марте.)

**Марта** (все еще обиженная, злая). Я еще не допила.

**Хани** (протягивая свой стакан Джорджу). Да, надо чего-нибудь выпить.

Он берет ее стакан и отходит к бару.

**Ник**. Это японское?

**Джордж**. Наверно.

**Хани** (Марте). Я в жизни так не пугалась! А вы не испугались? Ну, хоть на секундочку?

**Марта** (приглушая свою злость на Джорджа). Не помню.

**Хани**. О-о-о! Ну что вы!.. Наверно, испугались.

**Джордж**. Марта, а ты на самом деле подумала, что я хочу тебя убить?

**Марта** (каждым словом источая презрение). Ты? Убить меня?.. Вот умора!

**Джордж**. А я, может быть... когда-нибудь и убью.

**Марта**. Скажите, пожалуйста!

**Ник** (принимая стакан от Джорджа). Где у вас уборная?

**Джордж**. Через переднюю вниз налево.

**Хани**. Только ничего такого оттуда не приноси — никаких ружей.

**Ник** (смеется). Нет, нет.

**Марта**. Вам вспомогательная бутафория не нужна, детка?

**Ник**. Угу.

**Марта** (с явным намеком). Ну еще бы! обойдетесь без японских игрушечных ружей?

**Ник** (улыбается Марте. Потом спрашивает Джорджа, показывая на столик у дверей в переднюю). Можно, я стакан здесь оставлю? (Уходит, не дожидаясь ответа.)

**Джордж**. Да... Пожалуйста... А что тут такого? Недопитые стаканы у нас по всему дому. Марта их везде забывает... в гардеробной... на краю ванны... Один я

даже в морозилке обнаружил.

**Марта** (*против воли улыбаясь*). В морозилке не было.

**Джордж**. Нет, было.

**Марта** (*так же*). Нет, не было.

**Джордж** (*подает Хани стакан*). Нет, было. (*Обращаясь к Хани*) А на другой день у вас голова не болит с похмелья?

**Хани**. Я никогда не мешаю. Да и пью-то немного.

**Джордж** (*гримасничает у нее за спиной*). О-о!.. Вот и прекрасно!.. Ваш... ваш муж толковал мне про... про хромосомы.

**Марта** (*злобно*). Про что?

**Джордж**. Про хромосомы, Марта... про гены или как их там... (*Обращаясь к Хани*) Муж, у вас... просто потрясающий.

**Хани** (*принимает это как шутку*). О-о-о-о!

**Джордж**. Правда, правда! Потрясающий муж... Хромосомы и прочие премудрости.

**Марта**. Он на математическом факультете.

**Джордж**. Нет, Марта... он биолог.

**Марта** (*повысив голос*). Он на МАТЕМАТИЧЕСКОМ!

**Хани** (*робко*). ...на биологическом.

**Марта** (*все еще сомневаясь*). Вы это твердо знаете?

**Хани** (*с легким смешком*). Мне ли... (*потом, словно вдумавшись*) не знать.

**Марта** (*сварливо*). Казалось бы. Кто же это говорил, что он на математическом факультете?

**Джордж**. Ты, Марта.

**Марта** (*раздраженно оправдывается*). Не могу же я все помнить. Меня знакомят с пятнадцатью новыми преподавателями и с их женами, будь они прокляты... о присутствующих, конечно, не говорят...

*Хани кивает, глупо улыбается.*

и ждут, что я всех запомню. (*Пауза.*) Так. Значит, он биолог. И прекрасно. Биология — это даже лучше. Она менее... умственная.

**Джордж**. Менее заумная.

**Марта**. Нет, менее умственная. В смысле более понятная. (*Показывает язык Джорджу.*) Не учи меня говорить. Биология — это даже лучше. Она... в самый пуп метит.

*Входит Ник.*

Детка, вы в самый пуп угодили.

**Ник** (*берет свой стакан со столика*). Да-а?

**Хани** (*все с тем же смешком*). Они думали, что ты на математическом факультете.

**Ник.** Может, так было бы лучше.

**Марта.** Оставайтесь там, где вы есть... оставайтесь в самом... пупе.

**Джордж.** Далось тебе это словечко, Марта... Такое противное.

**Марта** (*не обращая на него внимания... Нику*). Оставайтесь там, где вы есть. (*Смеется.*) Да вы и оттуда сможете вершить дела на историческом факультете. Одному богу известно, кто будет возглавлять исторический факультет — кто угодно, только не мой Джорджи... Это уж будьте покойны. Эй ты, болотный чертик... Не будешь там распоряжаться, хм?

**Джордж.** В моем представлении, Марта, ты уже залита цементом по самую шею.

*Марта фыркает.*

Нет... до самого носа... Так спокойнее.

**Марта** (*Нику*). Мой Джорджи говорит, что вы потрясающий. Почему вы такой потрясающий?

**Ник** (*с легкой улыбочкой*). А я этого и не подозревал.

**Хани** (*чуть заплетаясь языком*). Это все из-за твоих хромосом, милый.

**Ник.** Ах, опять про хромосомы!..

**Марта** (*Нику*). Что за хромосомы такие?

**Ник.** Видите ли, хромосомы — это...

**Марта.** Что такое хромосомы, я знаю, радость моя. Я их обожаю.

**Ник.** Ну, тогда...

**Джордж.** Марта ест их... за завтраком... посыпает ими кукурузные хлопья. (*Марте.*) Все очень просто, Марта. Этот молодой человек разрабатывает систему, при помощи которой хромосомы можно изменять... он, конечно, не один этим занимается, у него, наверно, есть два-три соучастника... Генетический набор в сперматозоиде перестраивается, реорганизуется... с тем чтобы создать желательный цвет волос, глаз, телосложение, потенцию... Наверно, и степень волосатости, черты лица, состояние здоровья... и МОЗГ. Самое важное... Мозг. Все нарушения будут выявлены, отсеяны... предрасположение к различным заболеваниям исчезнет, долголетие обеспечено. Мы станем расой, выращенной в пробирках... рожденной в инкубаторах... расой гордой и величественной.

**Марта** (*под сильным впечатлением*). Хм!

**Хани.** Как интересно!

**Джордж.** Но! Дело пойдет к тому, что все будут на один лад... Одинаковые. Буквально все, и вряд ли я ошибаюсь, но все будут похожи вот на этого молодого человека.

**Марта.** Совсем ие плохо!

**Ник** (*нетерпеливо*). Постойте!..

**Джордж.** На первый взгляд все будет довольно мило... весьма приятно. Однако у этого процесса есть одна невеселая сторона. Чтобы обеспечить успех эксперимента... потребуется некоторая регуляция... придется вскрывать кое-какие семенные каналы.

**Марта.** Хм!..

**Джордж.** Миллион за миллионом... миллионы крохотных разрезов, которые оставят чуть заметный рубчик на нижней поверхности мошонки...

*Марта смеется.*

но гарантируют стерильность существ несовершенных... уродливых, глупых... неприспособленных.

**Ник** (*мрачно*). Пойдите!..

**Джордж.** ...и тогда, со временем, мы создадим расу совершенных людей.

**Марта.** Хм!

**Джордж.** Опасаюсь, что у нас будет небогато с музыкой, небогато с живописью, но мы создадим расу людей аккуратненьких, белокурых и держащихся строго в границах среднего веса.

**Марта.** А-а-а...

**Джордж.** ...расу ученых, расу математиков, посвятивших жизнь труду во славу сверхцивилизации.

**Марта.** Чудненько!

**Джордж.** Полагаю, что в результате этого эксперимента... некоторая потеря свободы неизбежна... но людское многообразие уже никого не будет интересовать. Культуры и отдельные народы в конце концов исчезнут... Миром овладеют муравьи.

**Ник.** Вы кончили?

**Джордж** (*не обращая на него внимания*). И я, естественно, восстаю против всего этого. Моя сфера — история... История, где я считаюсь одним из самых знаменитых, погрязших в болоте болтунов...

**Марта.** Ха-ха-ха!

**Джордж.** ...история лишится своего блистательного многообразия и своей незаданности. Я, а вместе со мной... неожиданность, многослойность, ритмы прилива и отлива истории... все это пойдет насмарку. Наступит время упорядоченности и неизменных величин. И я неизменно протестую против этого. Берлина я не сдам!

**Марта.** Берлин ты сдашь, радость моя. Чем ты его будешь защищать — своим брюшком?

**Хани.** Не понимаю, при чем тут Берлин?

**Джордж.** В Западном Берлине есть бар, где табуретки пяти футов в высоту. А земля... пол... кажется где-то... далеко внизу под тобой. Таких вещей я без боя

не сдам. Ни за что на свете. Я буду сражаться с вами, молодой человек... одной рукой, конечно, прикрывая мошонку... а свободной нанося вам смертельные удары.

**Марта** (*издевательски хохочет*). Браво!

**Ник** (*Джорджу*). Все правильно! А меня вынесет вперед на волне будущего.

**Марта**. Безусловно, детка.

**Хани** (*совсем пьяная — Нику*). Не понимаю, милый, зачем ты за такое берешься. Ты мне никогда про это не говорил.

**Ник** (*сердито*). Ах, перестань, пожалуйста!

**Хани** (*шокированная*). Ой!

**Джордж**. Самый верный показатель социального неблагополучия... это отсутствие чувства юмора. Монолиты, все как один, не понимали шуток. Вникайте в историю. Я в истории кое-что смыслю.

**Ник** (*Джорджу, переводя разговор в другой, более легкий план*). Вы... вы в науках-то не очень понаторели?

**Джордж**. Я чувствую историю. И понимаю, когда мне угрожают.

**Марта** (*похотливо — Нику*). Значит, все будут выглядеть так же, как вы?

**Ник**. Безусловно. Готов на должность персональной машины для совокуплений.

**Марта**. Прелестно!

**Хани** (*зажав уши*). Милый... не надо так говорить... не надо... не надо.

**Ник** (*нетерпеливо*). Извини, Хани.

**Хани**. Что это за выражение! Как ты...

**Ник**. Я сказал — извини. Ну, все?

**Хани** (*надувшись*). Все... (*Вдруг заливается смехом как безумная. Потом утихает. Джорджу.*) ...Когда ваш сын? (*Снова фыркает.*)

**Джордж**. Что?

**Ник** (*неприятно*). Что-то про вашего сына.

**Джордж**. Про сына?

**Хани**. Когда он... где ваш сын... приезжает домой? (*Фыркает.*)

**Джордж**. О-о! (*Официальным тоном.*) Марта? Когда наш сын приезжает домой?

**Марта**. Перестань! Не надо!

**Джордж**. Нет, подожди... Я хочу знать... Ты затеяла этот разговор. Когда он приезжает домой, Марта?

**Марта**. Тебе сказано, перестань. Напрасно я об этом заговорила.

**Джордж**. О НЕМ... не об этом. О сыне. Ты его затеяла. Более или менее — ты. Когда же этот паршивец у нас появится, хм? Ведь на завтра, кажется, назначен день его рождения?

**Марта.** Я не желаю об этом говорить.

**Джордж** (*с деланным простодушием*). Как же так, Марта...

**Марта.** Я НЕ ЖЕЛАЮ ОБ ЭТОМ ГОВОРИТЬ!

**Джордж.** Ну, разумеется. (*Нику и Хани*) Марта не желает говорить об этом...

О НЕМ. Марта признается, что напрасно это затеяла... ЕГО затеяла.

**Хани** (*дурашливо*). Когда же этот паршивец приезжает домой? (*Хихикает.*)

**Джордж.** Да, Марта... Поскольку вкус изменил тебе и ты заговорила на эту тему... Когда же он, паршивец, приезжает домой?

**Ник.** Хани, ты что... тебе?..

**Марта.** Джордж так презрительно отзывается об этом паршивце потому... потому, что его мучают проклятые вопросы.

**Джордж.** Паршивца мучают проклятые вопросы? Какие его мучают вопросы?

**Марта.** Не паршивца... И перестань его так называть! Тебя мучают проклятые вопросы.

**Джордж** (*с притворным недоумением*). В жизни не слышал большей нелепости.

**Хани.** Я тоже.

**Ник.** Хани...

**Марта.** Самый проклятый вопрос, который мучает Джорджа, — это насчет нашего маленького... ха-ха-ха!., насчет нашего большого-пребольшого сына... В самой глубине своего нутра Джордж не совсем уверен, его ли это ребенок.

**Джордж** (*с глубочайшей серьезностью*). Боже мой, какая же ты безнравственная, Марта!

**Марта.** А я тебе, детка, миллион раз говорила... ни с кем другим я бы не позволила себе зачать... и ты это знаешь, детка.

**Джордж.** Какая безнравственная!

**Хани** (*с пьяными слезами*). Нет, вы только подумайте! Ай-яй-яй!

**Ник.** По-моему, это не следует обсуждать при...

**Джордж.** Марта лжет. Я хочу, чтобы вы сразу же это поняли. Марта лжет.

*Марта смеется.*

Не так уж много в мире вещей, в которых я уверен... государственные границы, уровень океана, политические союзы, высокая мораль... за это я гроша ломаного не дам... Но единственное, в чем я уверен в нашем гибнущем мире, так это в моем соучастии, моем хромосомологическом соучастии... в создании нашего... белокуроглазого, синеволового... сына.

**Хани.** Ой, я так рада!

**Марта.** Блестящая речь, Джордж.

**Джордж.** Спасибо, Марта.

**Марта.** Ты оказался на высоте положения... Хорошо... Очень хорошо.

**Хани.** Прекрасно... Очень прекрасно.

**Ник.** Хани...

**Джордж.** Марта все понимает... Она сообразительная.

**Марта** (*горделиво*). Я все понимаю. Я училась в колледже, как и все порядочные люди.

**Джордж.** Марта училась в колледже. Марта училась и в католическом монастыре, когда она была еще совсем малюсенькой.

**Марта.** И я была атеисткой (*Неуверенно.*) И сейчас атеистка.

**Джордж.** Ты не атеистка, Марта... ты язычница. (*Ник и Хани*) Единственная настоящая язычница на всем восточном побережье — это Марта.

*Марта смеется.*

**Хани.** Какая прелесть! Правда, милый?

**Ник** (*в угоду ей*). Да... замечательно.

**Джордж.** И Марта обводит одно свое местечко синим кружочком.

**Ник.** Неужели?

**Марта** (*оправдываясь, и в то же время поддерживая шутку*). Иногда обвожу. (*Подзывает Ника.*) Хотите посмотреть?

**Джордж** (*укоризненно*). Фу-фу-фу!

**Марта.** Сам «фу-фу-фу!...» Старая потаскушка!

**Хани.** Какая же он потаскушка... он не может быть потаскушкой... Это вы потаскушка. (*Хихикает.*)

**Марта** (*грозит ей пальцем*). Эй-эй, вы поосторожнее!

**Хани** (*весело*). Слушаюсь! Дайте мне глоточек бренди.

**Ник.** Хани, по-моему, тебе хватит...

**Джордж.** Вздор! Всем уже пора повторить. (*Берет у них стаканы и т. д.*)

**Хани** (*вторит Джорджу*). Вздор!

**Ник** (*пожимает плечами*). Пожалуйста.

**Марта** (*Джорджу*). У нашего сына вовсе не голубые волосы... и глаза не голубые, если уж на то пошло. У него глаза зеленые... как у меня.

**Джордж.** У него голубые глаза, Марта.

**Марта** (*решительно*). Зеленые.

**Джордж** (*снисходительно*). Голубые, Марта.

**Марта** (*злобно*). Зеленые! (*Ник и Хани*) У него чудесные зеленые глаза... Коричневые и серые искорки в них не проглядывают... знаете, как в карих глазах... У него самые настоящие зеленые... такого глубокого, чисто-зеленого цвета... вот как у меня.

**Ник** (*вглядывается в нее*). У вас, по-моему... карие?

**Марта**. Зеленые! (*Торопливо.*) При другом освещении они КАЖУТСЯ темнее, но на самом деле зеленые. Не как у него... пожалуй, потемнее. А у Джорджа водянисто-голубые... белесые.

**Джордж**. Ну так какие все-таки? Решай, Марта.

**Марта**. Сам решай, что тебе больше нравится. (*Снова обращаясь к тем двоим.*) У папы тоже зеленые.

**Джордж**. Ничего подобного! У твоего отца маленькие красные глазки... как у белой мыши. Да он весь как белая мышь.

**Марта**. При нем ты бы не посмел такое сказать! Трус!

**Джордж** (*Нику и Хани*). Помните? Серые космы и малюсенькие красные глазки-бусинки... Огромная, тучная белая мышь.

**Марта**. Джордж ненавидит папу... Папа ему ничего дурного не сделал, а он его ненавидит просто за свою собственную...

**Джордж** (*кивая... договаривает за нее*)... неполноценность.

**Марта** (*весело*). Правильно... Ты попал... прямо в яблочко. (*Видит, что Джордж идет к двери.*) Ты куда это собрался?

**Джордж**. За новыми бутылками, ангел мой.

**Марта**. А-а! (*Пауза.*) Ладно, иди.

**Джордж** (*выходя*). Премного благодарен.

**Марта** (*видя, что Джордж вышел*). Он хорошо обслуживает бар... просто нянчится с ним. Ненавидит, сукин сын, моего отца. Вам это известно?

**Ник** (*стараясь обратить дело в шутку*). А-а, бросьте!

**Марта** (*обиженно*). Думаете, я несерьезно? Думаете, я шучу? Я никогда не шучу... У меня нет чувства юмора. (*Чуть ли не с обидой надув губы.*) Нелепость я сразу разнюхаю, а чувства юмора у меня нет. (*Твердо.*) У меня нет чувства юмора.

**Хани** (*радостно*). У меня тоже.

**Ник** (*равнодушно*). У тебя есть, Хани... но скрытое.

**Хани** (*горделиво*). Спасибо.

**Марта**. Хотите знать, почему этот сукин сын ненавидит моего отца? Хотите, я вам расскажу? Так вот... сейчас вы узнаете, почему этот сукин сын ненавидит моего отца.

**Хани** (*подавшись вперед в знак того, что она вся внимание*). Как интересно!

**Марта** (*строго, обращаясь к Хани*). Некоторых людей хлебом не корми, только дай порадоваться чужой беде.

**Хани** (*обиженно*). Неправда!

**Ник**. Хани...

**Марта**. Ладно. Замолчите. Оба. (*Пауза.*) Так вот. Мама умерла рано, и я

выросла, понимаете, так сказать, при папе. (*Пауза, думает.*) Я уезжала учиться и вообще... но жила более или менее у него. Господи! Как я им восхищалась! Боготворила его... Буквально боготворила! И до сих пор боготворю! Он меня тоже любил... представляете? У нас с ним было полное... взаимопонимание... полный контакт.

**Ник.** Да, да!

**Марта.** Папа этот университет создал... То есть в том смысле, что он этот университет сделал из ничего... В нем вся его жизнь. Университет — это он сам.

**Ник.** Угу, угу.

**Марта.** И он сам — это университет. Знаете, какие у нас были фонды пожертвований, когда папа приехал сюда, и какие сейчас? Как-нибудь поинтересуйтесь.

**Ник.** Да, знаю... Читал.

**Марта.** Молчите и слушайте... (*добавляет, подумав*) птенчик. Ну вот, когда я кончила колледж, то вернулась сюда и некоторое время... так сказать, сидела-посиживала. Мужа у меня не было и вообще ничего такого. Да не-ет, замужем я... до некоторой степени была... целую неделю, еще на втором курсе в женской Академии мисс Мафф... это колледж такой. И оказалась вроде леди Четтерли-младшей... Тоже мне замужество!

*Ник смеется.*

Он подстригал газон у мисс Мафф, катался-мотался на своей косилке весь голенький и косил траву. Но папа и мисс Мафф сговорились и быстренько, без задержки... аннулировали наш брак... хотя это смехотворно... потому что, теоретически рассуждая, что там аннулировать, когда у нас все уже свершилось. Ха! Словом, я опять стала девственницей, закончила у мисс Мафф, у которой стало одним помощником садовника меньше... о чем можно было только пожалеть... вернулась сюда и опять некоторое время сидела-посиживала. Вела дома хозяйство, заботилась о папе... и было... хорошо. Очень мило и приятно.

**Ник.** Да... да.

**Марта.** Что вы все дадакаете? Откуда вам это известно...

*Ник беспомощно пожмает плечами.*

...любимый?

*Ник слегка улыбается.*

И тогда я решила подыскать себе мужа в колледже. .. и поначалу это вовсе не казалось таким идиотством, как вышло на деле. Понимаете, у папы было развито чувство истории... преемственности... Подошли бы поближе и сели бы рядом со мной.

**Ник** (*показывая глазами на Хани, которая вряд ли одобряет такое предложение*). Да нет... пожалуй... не стоит...

**Марта.** Как вам угодно. Чувство преемственности... чувство истории... и его всегда свербила мысль... что надо подготовить себе смену... когда сам он уйдет от дел. Кто бы унаследовал... Вы понимаете, о чем я?

**Ник.** Да, понимаю.

**Марта.** И это вполне естественно. Если вы что-то создали, вам хочется передать кому-то свое создание. Так что я все время была начеку... так сказать, приглядывалась к новичкам. Подыскивала, кто подойдет. (*Смеется.*) Подобрать себе мужа в колледже я решила сама, папа тут не при чем. Он не собирался делать из меня альбатроса, который приносит счастье. Женитьба на мне вовсе не требовалась для завоевания приза. Это я сама так задумала. Но преподаватели почти все были женатые...

**Ник.** Конечно.

**Марта** (*со странной улыбкой*). Как и вы, детка.

**Хани** (*бессмысленно вторит*). Как и вы, детка.

**Марта** (*иронически*). Но вот явился Джордж... Появляется Джордж.

**Джордж** (*входит с бутылками*). И появился Джордж со спиртным. Что ты тут затеваешь, Марта?

**Марта** (*как ни в чем не бывало*). Рассказываю им одну историю. Садись... сейчас кое-что узнаешь.

**Джордж** (*ставит бутылки на бар, но не кадится*). Мерси.

**Хани.** Вы вернулись!

**Джордж.** Как видите.

**Хани.** Милый! Он вернулся.

**Ник.** Да... Я вижу... вижу.

**Марта.** На чем я остановилась?

**Хани.** Я ТАК РАДА!

**Ник.** Ш-ш-ш!

**Хани** (*подражая ему*). Ш-ш-ш!

**Марта.** Ах, да! И вот появился Джордж. Правильно. КОТОРЫЙ был молод... умен... в соку и... довольно смазлив... Если вы способны представить себе это...

**Джордж.** ...и моложе тебя...

**Марта.** ...и моложе меня...

**Джордж.** ...на шесть лет...

**Марта.** ...на шесть лет... Меня это не тревожит, Джордж... И вот он, воодушевленный, появился на историческом факультете. И знаете, что я, дуреха, отчудила? Знаете, что я отчудила? Втюрилась в него.

**Хани** (*мечтательно*). Как славно!

**Джордж.** Да, втюрилась. Это надо было видеть. Она просиживала ночи на лужайке под моим окном, мяукала и драла траву когтями... Я работать не мог.

**Марта** (*смеется, довольная словами Джорджа*). Я, правда, втюрилась... вот в это... что там стоит.

**Джордж**. Марта романтик в глубине души.

**Марта**. Что правда, то правда. Вот я в него и втюрилась. И с деловой точки зрения... все было как надо. Ведь папа старался подыскать кого-нибудь...

**Джордж**. Минутку, Марта...

**Марта**. ...себе в замену, когда он уйдет...

**Джордж**, (*ледяным тоном*). Минутку, Марта.

**Марта**. ...уйдет от дел, и поэтому я...

**Джордж**. Хватит, Марта!

**Марта** (*раздраженно*). Чего ты пристал?

**Джордж** (*сверхтерпеливо*). Я думал, ты рассказываешь о нашем романе, Марта... Я не знал, что речь пойдет совсем о другом.

**Марта** (*с наглостью*). А вот и пойдет!

**Джордж**. Я бы не стал продолжать на твоём месте.

**Марта**. Ах, ты бы не стал? Так это я, а не ты.

**Джордж**. Ты уже проговорила... сама знаешь о чем.

**Марта** (*сразу сбавив тон*). О чем? О чем?

**Джордж**. ...о свете очей наших... о нашем отпрыске... о маленьком паршивце... (*с отвращением*) о нашем сыне... И если ты заведешь сейчас разговор о том, другом, смотри, Марта, я рассержусь, предупреждаю тебя.

**Марта** (*насмехаясь над ним*). Ах, ты рассердишься?

**Джордж**. Я тебя предупредил.

**Марта** (*не веря своим ушам*). Ты... что?

**Джордж** (*ровным голосом*). Я тебя предупредил, учти это.

**Ник**. Неужели мы опять должны выслушивать...

**Марта**. Учла! (*Пауза... потом Нику и Хани*) Так вот, я вышла замуж за этого сукина сына... но у меня все было решено заранее... Ведь он молодой... нужна тщательная подготовка. Настанет день, когда он возьмет на себя руководство... сначала историческим факультетом, а потом, когда папа уйдет от дел, станет ректором... Понятно? Так это предполагалось. (*Джорджу, который стоит у бара спиной к ней.*) Ты распаляешься, детка? Хм? (*Снова Нику и Хани*) Так это предполагалось. Проще простого. И папа тоже одобрял мою идею. Некоторое время. И года два все присматривался к нему. (*Снова Джорджу.*) Совсем распалился? (*Снова Нику и Хани*) Года два все присматривался к нему, пока не пришел к убеждению, что, пожалуй, это была не такая уж блестящая идея... Что, пожалуй, у нашего Джорджи кишка тонка... что не тот он человек!

**Джордж** (*все еще стоя спиной к ним*). Перестань, Марта.

**Марта** (*злобно, торжествующе*). Нет, не перестану! Понимаете, Джордж не

пробивной... ему не хватает напористости. Словом, он оказался... *(бросает это слово в спину Джорджу)* НЕУДАЧНИКОМ!.. Законченный... тупой... неудачник!

*Трах! Сразу же после «неудачника» Джордж ударяет бутылкой о бар и, стоя по-прежнему спиной к остальным, сжимает оставшееся у него в руках бутылочное горлышко.*

*Молчание, все словно окаменели. Потом...*

**Джордж** *(чуть не плача)*. Я сказал, перестань, Марта.

**Марта** *(обдумав, как ей вести себя дальше)*. Надеюсь, бутылка была пустая, Джордж. Зачем зря расходовать хорошее виски? Это при твоём-то жалованье.

*Джордж бросает остаток разбитой бутылки на пол. Стоит но двигаясь.*

У тебя же не профессорский оклад. *(Нику и Хани)* Я хочу сказать, что на обедах в честь попечителей, на сборах пожертвований в наш фонд... от него никакого толку не было бы. Понимаете, он не умеет себя подать, произвести впечатление. Можете себе представить, как папа в нем разочаровался! И вот теперь я прикована к этому ничтожеству...

**Джордж** *(поворачиваясь к ней)*. ...остановись, Марта.

**Марта**. ...этому болтуну из болотца исторического факультета...

**Джордж**. ...не надо, Марта, не надо...

**Марта** *(повышая голос, стараясь перекрыть Джорджа)*. ...женатому на ректорской дочке, от которого все чего-то ждали, а он оказался ничевушкой, черт знает кем, книжным червем, до такой степени погруженным в свои думы, что больше его ни на что не хватает. И чтобы завоевать хоть-нибудь уважение? Да у него кишка тонка..  
Ладно, Джордж, ладно!

**Джордж** *(сначала тихо, потом все громче и громче, заглушая ее)*. Я сказал, замолчи. Ах, так? Ну, ладно! *(Запевает.)*

Не боюсь Вирджинии Вулф,  
Вирджинии Вулф,  
Вирджинии Вулф,  
Не боюсь Вирджинии Вулф,  
Ранним вешним утром.

**Джордж и Хани** *(которая вторит ему пьяным голосом)*. Не боюсь Вирджинии Вулф, Вирджинии Вулф, Вирджинии Вулф... *(и т. д.)*.

**Марта**. Прекратить! Сейчас же прекратить!

*Минутное молчание.*

**Хани** *(поднимается с кресла и идет к двери)*. Мне плохо... Меня тошнит... Сейчас вырвет. *(Выходит.)*

**Ник** (идет за ней). Черт знает что! (Выходит.)

**Марта** (идет следом за ними, оглядывается, меряет Джорджа презрительным взглядом). О господи! (Выходит.)

*Джордж остается один на сцене.*

*Занавес*